

第 148 弹



原文：万物皆有裂痕，那是光进来的地方。

翻译：There is a Crack in Everything. That's where the light gets in.

*全盘语法划分：

There is a crack (主语) in everything. That's (主语+系动词)
[where the Light Gets in] (表语从句) .

*分析：

1. 万物皆有裂痕

There is a crack in everything.

- 1) “裂痕” : crack, rift 都可以 ; flaw 最好不要用, 更多表抽象的“缺陷”
- 2) “万物” : everything 就可以了
- 3) 这句话因为描述一种事物存在的状态, 所以用存现句 (there be) 来写是最合适的。

2. 那是光进来的地方。

That's where the light gets in.

- 1) “那是...的地方” : that's where... (where 引导表语从句, 引导词 where 在从句中作状语) 比如 : 那是我成长的地方 : that's where I grew up.
- 2) “光进来” : the light gets in. 进来是 get in, 不是 come

*总体再复习一遍 :

原文 : 万物皆有裂痕, 那是光进来的地方。

翻译 : There is a Crack in Everything. That's where the light gets in.

重点收获：

- 1) There be 句型描述事物存在的状态
- 2) crack/rift 表示 “裂痕”
- 3) that's where...：那是...的地方
- 4) get in：进来